

# 演讲修辞中理性与情感的诉诸

——卓别林的《大独裁者》演讲词赏析

佟晓梅(渤海大学 外国语学院,辽宁 锦州 121013)

**摘 要:**演讲词是一种比较特殊的文体,它既具有书面文体文章的各种特点,又适合口头朗诵。在语篇修辞理论的指导下,通过对卓别林经典演讲辞中理性诉诸与情感诉诸的修辞作用赏析,揭示演讲词中以理服人、以情服人的劝说效果。

**关键词:**演讲词;翻译;理性诉诸;情感诉诸;修辞

**中图分类号:**H315 **文献标识码:**A **文章编号:**1672-8254(2008)04-0149-04

**收稿日期:**2008-01-10

**基金项目:**辽宁省2007年社会科学联合会研究课题“规范城市公示语英译,提升辽宁都市文化形象”阶段性研究成果之一(课题编号:2007lsktxw-70)

**作者简介:**佟晓梅(1972—),女,渤海大学外国语学院副教授,硕士,从事文化与翻译研究。

## 一、引言

战火初燃后的1940年,在整个世界面临法西斯这一最黑暗、最野蛮、最具有侵略性的国家政权以及这种政权所发动的全球性的战争之时,有一位艺术家以敏锐的洞察力大胆地将讽刺的矛头直指向德国纳粹元首希特勒及其追随者,并借影片中的演讲发出呼喊:“他们是鄙视、奴役你们的人,控制你们的生活,规定做什么想什么接受什么,把你们大家当作牛马去使唤,把你们当炮灰!”这位在希特勒的势力于欧洲大陆肆意扩张时一针见血地指出“独裁者自己自由了,可是奴役了人民”的伟大演员与导演就是查理·卓别林(Charlie Chaplin)。他以滑稽的表演创造了世界喜剧电影不可逾越的高峰,真正地让观众体会到无声胜有声的艺术,并以杰出的

表演与超凡的胆识成就了一部不朽的电影名作——《大独裁者》(The Great Dictator)。该影片讲述了二战期间的一位犹太士兵夏尔诺,他在战争中受伤,虽经过治疗,却失去了记忆。他回到后方当了一名理发师,并与漂亮姑娘汉娜相识。与此同时,独裁者希克上台,气焰嚣张,到处发表演讲,要大肆侵略。夏尔诺与希克长像一模一样,阴差阳错之下,他被当成大独裁者希克而受到热烈欢迎,希克要对人民发表演讲,在讲台上,理发师却号召士兵为人类和平而斗争。影片表现了两个完全不同的人物,手段截然相反:对夏尔诺是诙谐幽默、富于诗意的描写,而对希克则是辛辣的讽刺与丑化。这种对比不仅体现在神态、气质、心理上(两人相貌极其相似),而且反映在语言的运用上。有人称查理·卓别林以一个人的力量令无声片的寿命延长了8年。然而,当他终于在银幕上张口时,在《大独裁者》中他

却让自己饰演理发师冒充独裁者在所谓“祝捷大会”上发表了长篇演讲,对现实的透彻理解使查理·卓别林的语言具有决堤怒潮般的气势。

## 二、英语演讲中的修辞学

不同类型的公众演讲会受到内容、听众、目的等不同因素的影响,因此,手段和方式也各具特色。政治家的演讲多富有煽动性,而文化名人的演讲大多不注重名言警句的堆砌,而是注重深邃思想的传播,以及与时代主题的切合。不管怎样,他们的演讲大多经过精心准备,文字多次修改,语言精炼,修辞讲究,每一篇都可以说是优美动人的散文。每篇演说都言之有物,针对性强。有的充满理性,给人以启迪,发人深思;有的动之以情,情深意切,令人感慨;有的充满挑战,激励人们奋勇前进;有的则对历史功过进行反思,促使人们开启深刻的思考。其文字的考究、修辞的功效、节奏的优美,使这些演说具有了相当的文学价值。

简单地说,修辞即“说话的艺术”,是有效地运用语言,并使语言能很好地表达思想感情的一种艺术。<sup>(1)(P97)</sup>研究这种艺术的学问就叫修辞学。要使语言的表达更为准确、鲜明、生动、有力,我们就必须讲求修辞。在西方,古希腊人十分重视演讲在政治生活中的作用,因而,他们也很重视修辞的研究。亚里士多德的《修辞学》可以说是研究修辞方面的最古老的著作,古罗马著名的演说家西塞罗(Cicero)对修辞学的探讨比亚里士多德又进了一步。修辞经常被政治家用于演说之中。美国的帕特里克·亨利因其《拿起武器》的演说而出名;林肯的《在盖特斯堡的演说》被认为是修辞的光辉典范;二次大战期间丘吉尔发表的几次卓越演说大大地激发了英国人民反法西斯斗争的热情,为反法西斯战争的胜利作出了自己的贡献。

真实的演讲稿,内容要与现实生活紧密相关,它要提出和回答现实生活中人们关心和瞩目的问题,要提出和回答人们在现实生活中存在和需要解答的问题,要涉及人们眼前的、身边的、切身的问题。但要回答和解决问题,演讲者必须进行劝说,而要劝说则必须采用一定的手段。理性诉诸和情感诉诸便是演讲中行之有效的办法。<sup>(2)(P138)</sup>演讲使用的词语、句子层面上的修辞现象以及存在于篇章层次上的修辞现象都

与劝说有关,这些修辞现象为实现理性诉诸、情感诉诸共同起作用,只是根据演讲者不同的动机各有所侧重,而最终目的是加强劝说的效果,做到以理服人,以情服人。

## 三、理性与情感在演讲中的渊源和表达

古典修辞理论认为,修辞学就是研究演说的技巧,劝说诉诸包括理性诉诸和情感诉诸。<sup>(3)(P173)</sup>古典修辞理论认为,演讲是一门能使无动于衷或者甚至持敌对情绪的听众接受演说者观点的艺术。而所有的演说都由引言、问题的提出、论证说理和结尾等四个部分组成。理性诉诸就是用于问题的提出和论证的过程,但是在有效的演说中,只有理性诉诸还不够,还必须具有情感诉诸,这是因为人并非总是理性的。从心理学的角度来看,人们在非常时刻往往情感占理性的上风。所以,演讲者必须研究和分析听众的心理,以便能掌握分寸,适时地煽情。情感诉诸的目的是在听众中唤起演讲者意欲诱导的情绪反应,听众或读者可以被激起同情、仇恨、欲望等情感。情感诉诸的方式包括含有评论的话语、修辞格的运用等。<sup>(4)(P7-9)</sup>

## 四、卓别林演讲的诉诸实例分析

查理·卓别林在《大独裁者》中的演讲《抬头看哪,哈那!》就是一个很好的例子,这是一篇思想性和艺术性达到高度统一的演说。这篇演讲是成功地运用理性诉诸和情感诉诸的范例。

### (一)情感诉诸——重复法

1. I'm sorry but I don't want to be an emperor. That's not my business. I don't want to rule or conquer anyone. I should like to help everyone if possible: Jew, Gentile, and black men, white.<sup>(5)(P270)</sup>

(译文:对不起,可我不想当皇帝,那不关我的事。我不想统治或压服谁。如果可能的话,我倒想帮助每个人,不管是犹太人、非犹太人、黑人还是白人。)

查理·卓别林开门见山,态度明朗,这是人品诉诸,或权威诉诸。作者从一开始就阐明了反对独裁的中心论点,接着层层剖析法西斯对人类社会秩序的破坏和对人性的践踏,把当时人类社会的异化现象揭露得淋漓尽致。演讲者号召他们不要绝望,自由永远不会消失,只要全体

人民团结起来,为自由而战,就能创造一个美好的新世界。

但演讲者又是如何运用情感诉诸激起人民的同情和支持的呢?首先,他运用了repetition(重复修辞法),I don't want to的重复使用,使句子节奏分明、长短和谐、铿锵有力、掷地有声,演讲效果尤为突出。演讲者在使用语言时将情感融入话语中,达到了情感诉诸的良好效果。

2. We all want to help one another. Human beings are like that. We want to live by each other's happiness, not by each other's misery. We don't want to hate and despise one another. In this world there is room for everyone. And the good earth is rich and can provide for everyone. <sup>(5)(P272)</sup>

(译文:我们所有人都要互相帮助,做人就该如此。我们活着,靠的是人人幸福,而不是人人痛苦。我们不要互相仇恨,互相鄙视。这个世界上,每个人都有容身之所。我们的土地富饶,能养活每一个人。)

这儿演讲者三次使用We want to? 坚定地表明了他对纳粹的极端仇视的态度以及坚决与之斗争到底的决心和勇气。演讲者用简练的语言,达到了结构平衡匀称、声调铿锵有力、意义鲜明突出的效果。

#### (二)理性诉诸——平行结构的使用

3. The way of life can be free and beautiful, but we have lost the way. Greed has poisoned men's souls; has barricaded the world with hate; has goose-stepped us into misery and bloodshed. We have developed speed, but we have shut ourselves in. Machinery that gives abundance has left us in want. Our knowledge has made us cynical; our cleverness, hard and unkind. We think too much and feel too little. More than machinery we need humanity. More than cleverness, we need kindness and gentleness. Without these qualities, life will be violent and all will be lost. <sup>(5)(P273)</sup>

(译文:人生的路本该自由、美好,可我们迷失了方向。贪婪毒化了人类心灵,仇恨隔绝了整个世界,强迫我们迈着正步走向苦难,进行杀戮。我们的速度加快了,而道路却封闭了,机器本该创造财富,却反而给我们带来了贫穷;我们有了知识,反而看破一切;我们变得精明,反而冷酷无情。我们头脑用得太多,反而感情冷漠。我们更需要的不是机器,而是人性;不是精明,

而是仁慈和温情。缺少了这些,人生就会变得残暴,一切也都不复存在。)

这一段可以称得上是卓别林这篇演讲稿中尤为出色的段落。两个But的使用,以及too much和too little的前后照应,两个more than——we need的平行结构都使话语增添了无穷的气势,给人一气呵成之感。如长江巨浪,后浪推前浪;又如高山瀑布,汹涌而下,达到了宣泄感情,调动听众情绪的作用。

4. Soldiers! Don't fight for slavery! Fight for liberty! In the seventeenth chapter of St. Luke, it is written that the Kingdom of God is within man, not one man nor a group of man, but in all men! In you! You, the people, have the power, the power to create machines, the power to create happiness! You, the people, have the power to make this life free and beautiful, to make its life a wonderful adventure. Then in the name of democracy, let us use that power. Let us all unite. Let us fight for a new world, a decent world that will give men a chance to work, that give youth a future and old age a security. <sup>(5)(P274)</sup>

(译文:士兵们!不要为奴役而战!要为自由而战!《路迦福音》第十七章里写着:天国存乎人心不是哪一个或哪几个人的心,而是所有人的心!你们的心!你们人民有能力,能创造机器,能创造幸福!你们人民有能力使生活自由和美好,使生活神奇和美妙。为了民主,让我们利用这种能力,团结起来,为新的、美好的世界而奋斗。在新的世界里,每个人都会有工作,青年人有前途,老年人有保障。)

总体上看,演说句式较为古雅、庄严,酷似《圣经》体语言。演说中,作者运用了大量的平行结构(You, the people, have the power, the power to create machines, the power to create happiness! You, the people, have the power to make this life free and beautiful, to make its life a wonderful adventure.) (Let us use that power. Let us all unite. Let us fight for a new world.) (A decent world that will give men a chance to work, that give youth a future and old age a security.) 语句安排错落有致,长短合宜,读起来朗朗上口,给人以美的享受。一位作家说过,文学作品只有真实情感还不够,理性的传递更能给读者以美的享受,越能打动人心,就越成功,当然演讲也是如此。

5. Hannah, can you hear me? Wherever you are, look up! Look up, Hannah! The clouds are lifting! The sun is breaking through! We are coming out of the darkness into the light! We are coming into a new world; a kinder world, where men will rise above their greed, their hate and their brutality. Look up, Hannah! The soul of man has been given wings and at last he is beginning to fly. He is flying into the rainbow! Into the light of hope! Look up, Hannah! Look up! (5)(P276)

(译文:哈那,你听到了吗?不管你在哪儿,抬起头来看哪!抬头看哪,哈那!乌云消散了,太阳出来了!我们正从黑暗走向光明!我们正走进一个新的世界,一个更友善的世界,人类将不再贪婪、仇恨、残忍。抬头看哪,哈那!人的灵魂生出了翅膀,终于开始飞翔了。他飞入彩虹!飞入希望之光!抬头看哪,哈那!看哪!)

卓别林在有意无意之中显露出了他关于时代的见解:面对人类的灾难,面对美国对人类灾难的冷漠,应该用大声的呐喊来唤醒正义的力量。民主与独裁,诚实与欺骗,卓别林的演讲与影片开头独裁者的演讲形成了鲜明的对比。他说:“我想帮助每一个人,不论他是犹太人 or 基督徒,也不管是黑种人或白种人”;20年后,马丁·路德·金说:“我有一个梦想”。的确,影片在结尾赋予了人们梦想:卓别林的演讲获得了如潮的欢呼;在乌云散尽的天空下,哈娜听见了男友的心声。

查理·卓别林正是以他深挚的感情、严谨的构思、诗话的语言,为我们营造出一个美妙的新世界。演讲的结尾,作者反复使用“抬头看哪,哈那!”这一扣人心弦的呼语,用重叠的句式、激扬

的热情表达了对美好生活的向往,对战胜残暴敌人的信念:“抬头看哪,哈那!人的灵魂生出了翅膀,终于开始飞翔了。他飞入彩虹!飞入希望之光!”

## 五、结束语

总之,无论是演讲、广告、描写或是其它语体,作者为了劝说的成功,必须首先熟悉读者或听众,以便采用相应的诉诸方式。无论在演讲或其它语篇中,理性诉诸、情感诉诸都共同起作用,只是不同的语篇有不同的侧重点。从学习的角度出发,我们在进行语篇分析时,不能都是在词或句子层面上进行分析。我国外语界对修辞学的研究历来囿于对用词造句、修辞格的研究,事实上,只有把局部方面的修辞与整体布局的修辞结合起来考虑,才能使局部方面的修辞有意义,才能使交际过程中的意思被表达得既连贯又完整。

### 参考文献:

- [1]胡曙中.英汉修辞比较[M].上海:上海外语教育出版社,1992.
- [2]赵菊春.演讲艺术[M].北京:兵器出版社,1999.
- [3]余立三.英汉修辞比较与翻译[M].北京:商务印书馆,1985.
- [4]何晓勤.演讲·劝说·诉诸·语篇[J].外语与外语教学,2004(11).
- [5]马红军.世界文化名人演讲集萃[M].天津:天津科学技术出版社,2005.

(责任编辑 赵 颖)